

# DESCRIPTIF DES COURS DE LICENCE 2 - SEMESTRE 1- ANNEE 2022-2023

**Tous les cours de la licence 2 peuvent être validés en cas de dispense d'assiduité partielle ou totale.**

## UE 1

### HISTOIRE LITTÉRAIRE 3

#### Des Grands Rhétoriciens au Baroque

##### 1. Données générales

Horaire : mardi 10-12h.

Salle : F310B

Code: HLLR3HL1, 2,5 ECTS

**Enseignante : Isabelle DUBOIS**

Spécialité : langue et littérature de la Renaissance

Equipe de recherche : VECT-Mare Nostrum

Courriel : isabelle.dubois@univ-perp.fr

Tél. bureau : 04 68 66 22 73

##### 2. Objectifs du cours

- objectifs en termes de contenu : connaître le contexte historique, les auteurs, les œuvres et les courants littéraires des Grands Rhétoriciens au Baroque (fin XV<sup>e</sup>- début XVII<sup>e</sup> siècle).

- objectifs en termes de compétences : être capable de répondre à des questions de cours, ou à des questions de synthèse, ou à des questions sur un texte littéraire correspondant à la période étudiée.

##### 3. Modalités d'évaluation

**Examen final, écrit (questions). Durée : 2h.**

L'épreuve, en deux heures, consiste à traiter deux sujets : un sujet portant sur le cours de Mme Dubois (dispensé pendant la première moitié du semestre et portant sur la période fin XV<sup>e</sup>-début XVII<sup>e</sup> siècle), et un sujet portant sur le cours de Mme Blanc (dispensé pendant la seconde moitié du semestre et portant sur la période XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles).

Pour le sujet de Mme Dubois, les questions sont soit des questions de cours, soit des questions de synthèse faisant appel à plusieurs chapitres du cours, soit, enfin, des questions sur un texte littéraire de la période étudiée.

Les critères d'évaluation sont la pertinence, la précision et la clarté des réponses. En aucun cas le brouillage, les généralités, le remplissage et les réponses hors question ne seront

valorisés, bien au contraire. Par ailleurs, sur les dix points de la note attribuée par Mme Dubois (dix autres points étant attribués par Mme Blanc), un point sera affecté à la qualité de la rédaction (orthographe, ponctuation, syntaxe, lexique, registres de langue) : ce n'est pas parce que l'on répond à des questions que l'on doit écrire en style télégraphique ou multiplier les fautes d'orthographe.

#### 4. Descriptif du cours

Chapitre I - Présentation du XVI<sup>e</sup> siècle

Chap. II - Les Grands Rhétoriciens et Marot

Chap. III - Les poètes lyonnais

Chap. IV - La Pléiade

Chap. V - D'Aubigné et le Baroque

Chap. VI - Le théâtre du Moyen-Age au XVII<sup>e</sup> siècle

Chap. VII - Les prosateurs : Rabelais, Marguerite de Navarre, Montaigne

#### 5. Modalités de fonctionnement

##### **Connaître le contenu du cours, au besoin en se faisant des fiches.**

Le programme étant chargé pour six semaines, des documents vous seront remis, afin de limiter la prise de notes. Cependant, la présence aux cours est obligatoire, et la plus grande attention y est requise, car ces documents seront expliqués, commentés et **complétés** en classe. Sauf en cas de longue maladie justifiée, aucun chapitre du cours ne sera transmis à des absents.

Il vous incombe de relire ces documents le soir même du cours (quand le souvenir en est tout frais) et de les apprendre soigneusement. L'autre partie du travail, en histoire littéraire, consiste à lire des morceaux choisis ou à feuilleter des œuvres du XVI<sup>e</sup> siècle, non pour les lire *in extenso*, mais pour vous familiariser avec ces textes.

NB : Conformément au règlement intérieur de l'UPVD, l'utilisation de téléphones portables en classe est strictement interdite. Le port du masque sur la bouche et sur le nez, est obligatoire dans mes cours en période de pandémie affectant les voies respiratoires, sans dérogation possible. J'interromprai le cours chaque fois que des étudiants contreviendront à ces deux règles.

#### 6. Bibliographie

Une bibliographie succincte figurera en tête de chaque chapitre du cours.



# Littérature du Moyen Âge

« Approche générique et thématique de la littérature médiévale »

## 1. Données générales

- Faculté LSH Lettres Licence Seconde année - Semestre 3  
Littérature du Moyen Âge HLLR3MA1, 2,5 ECTS
- Horaire : jeudi de 14 h. à 16 h. - Salle : F330
- **Enseignant : Michel ADROHER**  
Spécialité : langue et littérature du Moyen Âge  
Equipe de recherche : laboratoire CRESEM ; axe « Langages et identités » (Études catalanes, hispaniques et sciences du langage)  
Courriel : michel.adroher@univ-perp.fr  
Tél. bureau : 04 68 66 22 71
- Réception des étudiants sur rendez-vous.

## 2. Objectifs du cours

- Ce cours de troisième semestre qui se veut une initiation à la **littérature médiévale d'expression française (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s.)**, ne s'interdit pas des incursions dans les **littératures occitane** (les troubadours) et **catalane** (Ramon Llull : *Llibre de les bèsties* fin XIII<sup>e</sup> s. ; Guillem de Torroella : *La Faula*, conte arthurien merveilleux, ca. 1373).  
Il propose une exploration des **principaux genres médiévaux** et des contre-textes parodiques et carnavalesques qui leur font écho, à travers la lecture de la *chante-fable* picarde ***Aucassin et Nicolette*** (anonyme, début XIII<sup>e</sup> s.).
- Le cours vise à donner le goût d'une époque et d'une littérature souvent marginalisées et dont l'image auprès du grand public reste par trop caricaturale. Comment peut-on comprendre nos littératures romanes, et particulièrement française, si nous ignorons tout de leur genèse ? Ainsi que la dit Jacques Le Goff, « l'Europe est née au Moyen Âge », notre littérature européenne également.
- En termes de compétences, l'objectif est de rendre plus accessible, en terme de culture et de langue(s), la lecture de nos grands classiques du Moyen Âge.
- **L'acquisition** d'*Aucassin et Nicolette*, œuvre support du cours, et sa **lecture préalable** sont donc nécessaires (cf. Bibliographie)

## 3. Modalités d'évaluation

**Sous réserve de modification**

- **Examen terminal : dissertation (3 heures)**
- La rédaction d'une dissertation suppose, bien évidemment, que l'on domine les règles de l'exercice et une maîtrise convenable de l'expression écrite.

#### 4. Descriptif du cours

- **Plan du cours (séquences)**

- I. Tableau chronologique de la littérature et de la civilisation médiévales
- II. *Aucassin et Nicolette* : chantefable (fin XII<sup>e</sup> - début XIII<sup>e</sup> s.)
- III. La notion de genre appliqué à la littérature médiévale
- IV. Pastiche et parodie : contre-texte et anti-héros carnavalesques
- V. La chanson de geste et sa parodie dans *Aucassin et Nicolette*
- VI. Le roman et sa parodie dans *Aucassin et Nicolette*
- VII. La poésie lyrique et sa parodie dans *Aucassin et Nicolette*
- VIII. Le théâtre et le mime dans *Aucassin et Nicolette*

- **Méthodologies mises en œuvre**

- Réflexion autour de la notion de genre au Moyen Âge

- Analyse de textes issus de la chantefable *Aucassin et Nicolette* (fin XII<sup>e</sup>s.-début XIII<sup>e</sup>s.), de l'anthologie de J. Dufournet, de la chanson de geste scatologique *Audigier* (fin XII<sup>e</sup> s.), du corpus des *cansos* de troubadours.

#### 5. Modalités de fonctionnement

- Nécessité de lire attentivement l'/les œuvre(s) au programme. Révision régulière des cours.
- Parcourir « à sauts et à gambades » les deux volumes de l'anthologie de Jean Dufournet et Claude Lachet, *La littérature française du Moyen Âge* (cf. Bibliographie).

#### 6. Lecture impérative (œuvre au programme)

***Aucassin et Nicolette*, éd. Jean Dufournet, Paris, Flammarion, 1984** (191 pages) [édition claire, bien traduite, préface éclairante et notes abondantes. Ouvrage à acquérir pour le cours]

#### 7. Bibliographie indicative

- **Au préalable**

**Pernoud Régine, *Pour en finir avec le Moyen Âge*, Paris, Seuil, 1977** (151 pages)[Pour en finir une bonne fois pour toutes avec les préjugés sur le Moyen Âge]

- **Littérature française**

**Zink Michel, *Introduction à la littérature française du Moyen Âge*, Paris, Le Livre de Poche, 1993** (156 pages).

[« Latin et langue vulgaire, chanson de geste, histoire, roman, amour courtois et rêve chevaleresque, allégorie, rhétorique, herméneutique ». Excellent pour une première approche des genres de la littérature médiévale]

**Dufournet Jean, Lachet Claude, *La littérature française du Moyen Âge*, Paris, Flammarion, 2003** (deux volumes).

[Anthologie bilingue de textes tirés des principales œuvres du Moyen Âge et embrassant l'ensemble des genres (récits brefs, théâtre, poésie, romans et chroniques). Lecture aisée et agréable. Traduction en regard. Textes présentés avec soin et clarté, important lexique. Toutes les variétés dialectales de la langue d'oïl y sont représentées : français central, picard, anglo-normand etc.]

***Dictionnaire des Lettres Françaises***, sous la direction du cardinal G. Grente, I. Le Moyen Âge, éd. révisée et mise à jour sous la direction de G. Hasenohr et M. Zink, Paris, Le Livre de poche, 1992.

[2000 articles, clairs et précis sur les principales œuvres du Moyen Âge en langue d'oïl, en langue d'oc et en latin, voire en catalan. Notices biographiques, analyses et bibliographies. Une somme indispensable pour les travaux de recherche]

#### • Littérature occitane

**Marol Jean Claude, *La Fin'Amor, chants de troubadours XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*, Seuil, 1998** (175 pages)

[Petite anthologie d'extraits de chansons des principaux troubadours traduites de la langue d'oc et présentées dans l'ordre chronologique (de Guillaume IX à Guiraut Riquier). Introduction éclairante].

#### • Littérature catalane

**Raymond Lulle (Ramon LLull), *Le Livre des bêtes* (1286), traduit du catalan et présenté par Patrick Gifreu, Paris, La Différence, 2002** (91 pages)

[Une manière amusante d'approcher la littérature médiévale catalane à travers une "fable" de Ramon Llull, un philosophe et écrivain de génie]

#### • Histoire et civilisation

**Le Goff Jacques, *Le Moyen Âge expliqué aux enfants*, Paris, Seuil, 2006** (141 pages). [Ouvrage d'initiation à l'histoire et à la culture du Moyen Âge, pour enfants... et adultes]

**Le Goff Jacques, *La Civilisation de l'Occident médiéval*, Paris, Arthaud, 1964** (141 pages).

[Pour aller plus loin dans l'exploration de la société médiévale : sensibilité, imaginaire et mentalités]

**Bakhtine Mikhaïl, *L'œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen-Âge et sous la Renaissance*, Paris, Gallimard, 1970** (471 pages. Lire surtout l'introduction et le chapitre premier « Rabelais et l'histoire du rire »)

[Indispensable pour comprendre l'aspect subversif du carnavalesque (thème du monde à l'envers) et du « rire médiéval »]

#### • Iconographie (enluminures)

- De nombreux manuscrits de la BnF sont consultables dans Gallica (<http://gallica.bnf.fr/>)

- Pour les enluminures aller dans Mandragore (<http://mandragore.bnf.fr/html/accueil.html>>)



## Littérature de la Renaissance

### 1. Données générales

Programme: Louise Labé, *OEuvres poétiques*, Pernette du Guillet, *Rimes*, éd. Poésie Gallimard.

Code: HLLR3RE1, 2,5 ECTS

Horaire : lundi 14-16h.

Salle: F 330

**Enseignante : Mme Isabelle DUBOIS**

Spécialité: langue et littérature de la Renaissance

Equipe de recherche : CRESEM

Courriel : isabelle.dubois@univ-perp.fr

Tél. bureau : 04 68 66 22 73

### 2. Objectifs du cours

- objectifs en termes de contenu : connaître la versification de la Renaissance ; connaître les œuvres au programme ; connaître l'histoire des thèmes et des formes poétiques de la poésie amoureuse jusqu'à Ronsard.

- objectifs en termes de compétences : savoir repérer les particularités de diction d'un poème de la Renaissance, savoir décrire la forme d'un poème de Louise Labé ou de Ronsard, maîtriser la méthode de l'explication de texte de concours, savoir faire un plan détaillé d'explication de texte de concours d'un poème du programme, savoir reconnaître les thèmes de la poésie amoureuse dans un poème du programme.

### 3. Modalités d'évaluation

**Examen final, écrit (2h) : plan détaillé d'explication de texte**

L'épreuve consiste à réaliser un plan détaillé d'explication de texte de concours (explication linéaire) avec une méthode à respecter absolument. Le détail de cette méthode et les critères précis d'évaluation seront donnés en cours.

### 4. Descriptif du cours

I - Rappels sur la méthode de l'explication de texte de concours

II - Révisions sur la versification, et apprentissage des particularités de la versification du XVI<sup>e</sup> siècle ; exercices pratiques de lecture de poèmes du programme

III - Présentation de Louise Labé et de Ronsard

IV - Les thèmes et les formes de la poésie amoureuse, de l'Antiquité à Ronsard  
 V - Exercices d'explication de texte.

### 5. Modalités de fonctionnement

La connaissance des œuvres au programme : il est impossible de découvrir le texte le jour de l'examen ! La poésie versifiée présente ses difficultés habituelles ; s'y ajoutent, pour les poétesses lyonnaises, celles de la langue du XVI<sup>e</sup> siècle : le moyen français. Il vous sera demandé de connaître le sens littéral de textes écrits en moyen français, ce qui suppose une lecture et une relecture très attentives à l'aide du glossaire de l'édition et des indications complémentaires fournies en classe.

L'entraînement à l'explication de texte sera régulier. Un programme de poèmes à expliquer vous sera fourni, et chacun devra préparer au moins une explication de texte et prendre la parole lors des travaux dirigés.

NB : Conformément au règlement intérieur de l'UPVD, l'utilisation de téléphones portables en classe est strictement interdite. Le port du masque sur la bouche et sur le nez, est obligatoire dans mes cours en période de pandémie affectant les voies respiratoires, sans dérogation possible. J'interromprai le cours chaque fois que des étudiants contreviendront à ces deux règles.

### 6. Bibliographie

Louise Labé, *Œuvres poétiques*, Pernelle du Guillet, *Rimes*, éd. Poésie Gallimard.



## GRAMMAIRE 3

### 1. Données générales

HLLR3GM1, 2,5 ECTS

- Jeudi 10h-12h (1 heure CM, 1 heure TD), salle F310A
- Enseignante : Françoise Mignon, Maître de conférences en Sciences du langage - [francoise.mignon@univ-perp.fr](mailto:francoise.mignon@univ-perp.fr)
- Réception des étudiants : sur rendez-vous

### 2. Objectifs du cours

- Place du cours dans le programme du diplôme : approfondir la connaissance du système syntaxique de la langue française.

- Objectifs en termes de contenu : étendre la connaissance des notions grammaticales vues en L1 et l'analyse des différentes constructions de la phrase en français.
- Objectifs en termes de compétences : renforcer la maîtrise des outils de l'analyse syntaxique de la phrase verbale et aborder l'analyse des phrases sans verbe.

### 3. Modalités d'évaluation

- Les modalités d'évaluation seront communiquées à la rentrée.

### 4. Descriptif du cours

- CM :
  - Morphologie flexionnelle du verbe.
  - Le verbe et la notion de prédicat
  - Les différentes constructions du verbe dans la phrase simple et complexe.
- TD : exercices d'application sur corpus (phrases autonomes ou texte construit) suivis de corrigés.

### 5. Modalités de fonctionnement

- CM : étudier régulièrement les cours
- Procéder à un travail personnel régulier de fichage des notions grammaticales abordées
- TD : revoir les exercices à tête reposée pour s'assurer de la bonne compréhension des mécanismes grammaticaux.

### 6. Bibliographie

Ouvrage de référence pour la grammaire dans le supérieur :

- Martin Riegel, Jean-Christophe Pellat, René Rioul, *Grammaire méthodique du français*, PUF, « Quadrige », 1994.

Autres ouvrages à consulter :

- Garagnon Anne-Marie et Calas Frédéric, *La phrase complexe, de l'analyse logique à l'analyse structurale*, Hachette Supérieur, 2002.
- Tesnière Lucien, *Eléments de syntaxe structurale*, Klincksieck, 1953.
- Touratier Christian, *Le Système verbal français*, Paris, Armand Colin, 1996.



## UE 2

### Langue grecque 2<sup>e</sup> année / niveau 2

#### 1. Données générales

Horaire : lundi 16h à 18h

Salle de cours : Amphi 6 bât. Y

Code HLLR3GR1, 2 ECTS

Ghislaine Jay-Robert, PR de langue et littérature grecques / jay-robot@univ-perp.fr

#### 2. Pré-requis

Avoir suivi les cours de langue grecque niveau 1 sur 1 semestre au moins ou bien avoir fait du grec au lycée. Les étudiants de 2<sup>e</sup> année qui veulent faire du grec, mais qui n'ont pas suivi le niveau précédent, doivent s'inscrire au niveau 1.

#### 3. Objectifs du cours

Ce cours vise à donner une connaissance de plus en plus approfondie de la langue grecque. À la fin du semestre, l'étudiant doit être capable de traduire un texte littéraire facile. Il doit maîtriser les questions grammaticales vues en cours.

Compétences visées :

- comprendre le fonctionnement de la langue
- mobiliser une méthodologie pour l'analyse grammaticale
- analyser la structure de la phrase

#### 4. Modalités d'évaluation

##### **Sous réserve de modification**

Le contrôle des connaissances se fait sous la forme d'un contrôle continu. Il est composé de deux écrits (l'un de 2h au milieu du semestre et l'autre de 2h à la fin du semestre) et, au choix : d'un oral à la fin du semestre (portant sur la traduction d'un texte vu en cours) ou d'un dossier sur un point de civilisation.

#### 4. Descriptif du cours

Ce cours est un apprentissage grammatical et stylistique de la langue grecque et un apprentissage des techniques de traduction.

Il commence par une révision des acquis vus au niveau 1 et continue ensuite la progression. Les exposés théoriques sur un point de grammaire sont systématiquement mis en pratique au travers de nombreux exercices. Les textes étudiés sont l'occasion d'aborder des points d'histoire et de civilisation.

#### 5. Modalités de fonctionnement

L'étudiant doit, chaque semaine, faire les traductions proposées et revoir celles faites en classe, apprendre les notions de grammaire travaillées en cours. Temps de travail à consacrer chaque semaine au grec : environ 2 heures.

#### 6. Bibliographie

Les étudiants doivent se procurer le livre suivant : J.-V. VERNHES, *Hermaion. Initiation au grec ancien*, éd. Ophrys, 1994.

 <p>Université Perpignan Via Domitia</p>	<p>DESCRIPTIF DE COURS SYLLABUS : FACULTÉ LETTRES ET SCIENCES HUMAINES</p>
---	--

## UE 4

### Français médiéval

#### 1. Données générales

- Faculté LSH Lettres Licence Seconde année - Semestre 3

Français médiéval HLLR3FM1, 2,5 ECTS

- Horaire : mercredi de 15 h. à 17 h . - Salle F 332
- **Enseignant : Michel ADROHER**  
Spécialité : langue et littérature du Moyen Âge  
Equipe de recherche : laboratoire CRESEM ; axe « Langages et identités » (Études catalanes, hispaniques et sciences du langage)  
Courriel : michel.adroher@univ-perp.fr  
Tél. bureau : 04 68 66 22 71
- Réception des étudiants sur rendez-vous.

#### 2. Objectifs du cours

- Ce cours de troisième semestre se présente comme une **introduction au français médiéval et à ses variantes dialectales** à travers la lecture de la *chantefable* picarde *Aucassin et Nicolette* (anonyme, début XIII<sup>e</sup> s.), plus particulièrement de la section VIII de cette œuvre. Il propose le déploiement d'une **petite romanistique**, autrement dit l'étude des principaux phénomènes qui, sur les plans phonétique, morphologique, syntaxique et lexical fondent et accompagnent l'histoire des langues romanes, et principalement du français.
- En termes de compétences, l'objectif est de mettre à la portée des étudiants les **faits saillants de l'histoire de la langue française** et de leur permettre un **accès plus aisé aux grands textes** de la littérature médiévale d'oïl (et éventuellement d'oc), mais également de mettre à leur disposition les outils nécessaires à la **compréhension des particularités orthographiques du français moderne**.
- **L'acquisition** d'*Aucassin et Nicolette*, œuvre support du cours, et sa **lecture préalable** sont donc nécessaires (cf. Bibliographie). Un index des noms propres et un glossaire complet seront distribués.

- Posséder une **base grammaticale solide** en français moderne ; maîtriser l'**Alphabet Phonétique International** (API) sont des prérequis impératifs pour aborder le cours.
- 

### 3. Modalités d'évaluation

#### Sous réserve de modification

- **Examen terminal** : questions portant sur un extrait du texte au programme : traduction, phonétique, morphologie, syntaxe et vocabulaire (3 heures)

### 4. Descriptif du cours

Le cours rendra compte, à travers la lecture d'un texte médiéval (*Aucassin et Nicolette*) et la pratique d'exercices adaptés, du bouleversement progressif du système latin sur les plans phonétique, morphologique, syntaxique et lexical.

### 5. Modalités de fonctionnement

- Une liste de mots de **vocabulaire** tirés d'*Aucassin et Nicolette* sera proposée : il conviendra de **confectionner régulièrement une fiche de vocabulaire** sur chacun d'eux.
- Nécessité de lire attentivement l'/les œuvre(s) au programme dans le texte original et en traduction. **Révision régulière** des cours fortement conseillée.

### 6. Bibliographie

#### • œuvre au programme

*Aucassin et Nicolette*, éd. Jean Dufournet, Paris, Flammarion, 1984 (191 pages) [édition claire, bien traduite, préface éclairante et notes abondantes. **Ouvrage à acquérir** pour le cours]

#### • Phonétique

Laborderie Noëlle, *Précis de phonétique historique*, Paris, Armand Colin, coll. « 128 », 1994. [L'essentiel des phénomènes et des évolutions phonétiques en 128 pages. Fiches modèles (évolution complète de certains mots), exercices, récapitulation des dates les plus importantes, glossaire. Largement suffisant pour affronter l'épreuve de phonétique historique.]



## Littérature comparée 3

### 1. Données générales

Département Lettres et FLE • Licence 2 lettres • S3UE : Littérature comparée 3

## La poésie est-elle intraduisible ? Questions de traductologie.

Jeudi 12h30-14h, salle F 310 A

Code HLLR3LC1, 2,5 ECTS

Dimitri GARNCARZYK, maître de conférences en littérature générale et comparée à l'UPVD (département Lettres et FLE/CRESEM)

**Domaines de recherche :** poésies et poétiques de la première modernité européenne (16<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> siècles) : France, îles britanniques, Europe médiane et Balkans (domaines germanique, slave, ottoman) ; littérature et philosophie aux âges baroque et classique (questions d'épistémologie et d'esthétique) ; traduction poétique et philologie.

Contact : dimitri.garncarzyk@univ-perp.fr

Permanence : sera précisée à la rentrée

## 2. Objectifs du cours

On propose aux étudiants de 2<sup>e</sup> année de s'interroger sur les modalités et la légitimité des rapprochements effectués par la littérature générale et comparée. Il s'agit d'amener à une plus grande réflexivité dans la pratique de la discipline, en prenant conscience de ses principaux postulats et des difficultés qu'ils posent, pour mieux articuler la démarche comparatiste (empirique) et la démarche généraliste (théorique).

Ce semestre, il s'agit, à partir d'une interrogation sur les conditions de validité du travail en traduction, de s'intéresser à la poétique de la traduction, et ainsi de redéfinir la poésie en contexte plurilingue.

## 3. Modalités d'évaluation

1 contrôle de connaissances au premier tiers du semestre ( <i>via</i> Moodle)	<b>coef. 1</b>
1 travail maison <b>OU</b> exposé en cours de semestre (commentaire de traduction)	<b>coef. 2</b>
1 partiel (dissertation) en fin de semestre	<b>coef. 3</b>

## 4. Descriptif du cours

La littérature comparée postule que l'on peut lire et étudier des textes anciens et/ou étrangers en traduction. N'importe quelle lectrice fait d'ailleurs le même postulat lorsqu'elle achète une œuvre traduite : mais on peut se poser la question de sa validité. On abordera le champ de la traductologie (la théorie de la traduction) par le cas paradigmatique de la poésie.

De fait, pouvons-nous vraiment lire *Illiade* d'Homère sans connaître le grec ? Les haïkus de Bashō sans parler le japonais ? Les sonnets de Shakespeare sans être familiers de l'anglais élizabéthain ? Oui, évidemment : nous en avons des traductions. Mais la poésie, plus encore que les autres formes de la littérature, n'est-elle pas intraduisible ? Que valent ces traductions, en définitive ? Quelle confiance peut-on leur accorder ? Que (et qui) lit-on quand on a en main la traduction d'un recueil poétique ?

Ces questions sont embarrassantes pour beaucoup : le comparatiste qui veut étudier des textes étrangers ; le traducteur dont l'entreprise semble condamnée par avance ; le curieux qui veut découvrir d'autres cultures littéraires... Loin d'être une question de pure théorie, celle de la légitimité de la traduction affecte notre rapport à tout texte qui n'est pas écrit dans une langue que nous maîtrisons suffisamment pour en apprécier la littérature — c'est-à-dire l'immense majorité de la littérature mondiale.

Les traducteurs ont, au fil du temps, développé des méthodes et techniques variées pour traduire la poésie, et proposé différents arguments pour justifier leur entreprise et défendre sa faisabilité. Ce sont ces approches et ces discours que l'on explorera dans ce cours, afin de mieux cerner les enjeux de la traduction poétique (et de voir, peut-être, comment les questions de traduction nous amènent à réévaluer notre rapport à la poésie en général).

Méthodologiquement, on approfondira les techniques de la dissertation générale ; sera aussi proposée une initiation au commentaire de traduction.

## 5. Modalités de fonctionnement

Les étudiant·es prendront connaissance du corpus d'étude avant le début du cours (ci-dessous), et sont invité·es à se renseigner par les moyens usuels (bibliothèques, Internet) sur les auteurs du programme et les notions présentes dans le descriptif (ci-dessus).

Un plan détaillé du cours sera distribué lors de la première séance. Ce plan répertoriera, pour chaque séance, les extraits des œuvres qui seront plus particulièrement étudiés : il est attendu des étudiant·es qu'elles/ils préparent ces extraits avant chaque séance (en les relisant de manière attentive et en les problématisant en lien avec le thème de la séance).

L'espace de cours sur l'ENT sera régulièrement alimenté par des documents et ressources complémentaires, mais pas par le contenu du cours : il est de la responsabilité des étudiant·es d'assister à chaque séance et de récupérer les cours manqués en cas d'absence exceptionnelle.

## 6. Bibliographie

### • Lecture préparatoire (à faire avant le début des cours) :

Une brochure de textes sera distribuée au début du semestre. Les étudiants doivent se procurer et lire avant le début du semestre l'ouvrage suivant :

Jean François BILLETER, *Quatre essais sur la traduction*, Paris, Allia, 2018 [ISBN : 9791030409857]

### • Manuel :

Les étudiant·es sont **très vivement invité·es** à se procurer le manuel suivant (prix neuf : 10€), qui pourra les accompagner pendant tout le premier cycle universitaire (et jusqu'à

l'agrégation pour celles et ceux qui l'envisageraient) :

Anne Isabelle FRANÇOIS, Yen-Maï TRAN-GERVAT, *Guide pratique des exercices comparatistes*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, « Les fondamentaux », 2010 [ISBN : 9782878545111]



## Stylistique et analyse du discours 2

### 1. Données générales

- Faculté des Lettres et Sciences Humaines, département de Lettres
- Horaire du cours: mardi 16 h - 17 h 30 - salle M 9
- Code: HLLR3SA1, 2,5 ECTS
- **Laurence Aubry**: Coordonnées : [laurence.aubry@univ-perp.fr](mailto:laurence.aubry@univ-perp.fr)
- Rendez-vous sur demande les mardi et mercredi (possibilité d'échanges par **courriel**)

### 2. Objectifs du cours

- Du premier (L 1 S 1) au cinquième niveau (L 3 S 6), l'enseignement de Stylistique et Analyse du discours a pour objectif de développer et de consolider progressivement la capacité de l'étudiant à reconnaître, décrire, analyser dans un texte des procédés d'expression. Il vise à le rendre de plus en plus apte à solliciter spontanément ce savoir technique ainsi qu'à mobiliser naturellement sa connaissance empirique de la langue littéraire. Ces compétences entrent dans l'élaboration de tous les exercices de la licence de lettres, à la croisée de la langue et de la littérature : explication de texte à l'oral, commentaire ou étude de style d'un extrait ou d'un texte bref à l'écrit, étude au long court d'une œuvre complète.
- Prérequis : connaissances et savoir-faire acquis au premier semestre de la licence 1 en Stylistique et analyse du discours 1.
- Le cours constitue un pré-requis pour la Stylistique et analyse du discours 3 au second semestre de la Licence 2.
- Étude des principaux procédés d'expression (suite du niveau 1).

#### Spécificités du niveau 2 :

- Introduction à la méthode propre à l'étude de style.

- Objectifs en termes de contenu : apprendre à reconnaître les formes linguistiques pertinentes pour une étude de style et à les nommer selon la terminologie adéquate.
- Objectifs en termes de compétences : savoir repérer, nommer et décrire un fait langagier dans un texte littéraire, expliquer son fonctionnement, inscrire son interprétation dans une lecture d'ensemble, orientée par une problématique d'expression.

### 3. Modalités d'évaluation

- L'évaluation consiste en une épreuve finale écrite de deux heures.
- Elle est constituée de questions sur un texte bref sollicitant les capacités d'identification, de description et d'analyse de faits de style, ainsi que de leur mise en relation en vue d'élaborer une explication ou un commentaire.

### 4. Descriptif du cours

- Description générale : Le cours de seconde année alterne un cours présentant l'analyse de différents postes d'expression (choix lexical, choix grammatical, choix rhétorique), et l'étude du style d'un texte.
- Méthodologie : Chaque séance sera partagée entre l'apport d'éléments théoriques et la mise en pratique à partir d'un texte.

### 5. Modalités de fonctionnement

- Travaux dirigés où la participation active est espérée et sollicitée, dans le respect du tour de parole de chacun.

### 6. Bibliographie

#### A avoir, et à apporter si possible en cours :

Calas, Frédéric, *Introduction à la stylistique*, Paris, Hachette.

Fromilhague Catherine, *Les figures de style*, Paris, Armand Colin.

Aquien Michèle, *La versification appliquée aux textes*, Paris, Armand Colin (ou un autre Manuel de versification : Buffart-Moret, Bigitte ; Mazaleyrat, Jean, etc.)

#### Compléments

- Polycopié(s) fourni(s) à apporter également à chaque cours)

#### Bibliographie complémentaire :

#### Grammaire

Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. (1999), *La grammaire méthodique du français*, Paris, PUF. (ouvrage de référence pour le cours de grammaire)

**Manuels***Avec une approche historique*

Cogard, Karl, *Introduction à la stylistique*, Flammarion

*Privilégiant la méthodologie*

Buffard-Moret, Brigitte, *Introduction à la stylistique*, Armand Colin, « 128 »

Calas, Frédéric, Charbonneau, Dominique-Rita, *Méthode du commentaire stylistique*, 2020, Nathan Université.

Fromilhague, Catherine, Sancier, Anne, *Introduction à la stylistique*, Bordas

Herschberg-Pierrot, Anne, *Stylistique de la prose*, Belin

*Privilégiant la présentation de commentaires de style complets*

Calas, Frédéric, *Leçons de stylistique*, Hachette

Fromilhague, Catherine, Sancier, Anne, *Analyses stylistiques, Formes et genres*, Bordas

*Sur des textes classiques du XVIIe et XVIIIe siècle*

Garagnon, Anne-Marie, De Boissieu, *Commentaires stylistiques*, SEDES

**Pour aller plus loin**

Molinié, Georges, *Éléments de stylistique française*, PUF

Molinié Georges, *La Stylistique*, PUF

Molinié Georges, *Sémiostylistique. L'effet de l'art*, PUF

Spitzer, Léo, *Études de style*, Gallimard, « Tel »

Starobinski, Jean, *La relation critique*, Gallimard, « Tel »

Herschberg-Pierrot, Anne, *Le style en mouvement. Littérature et art*, Belin

Riffaterre, Michael, *La production du texte*, Seuil

Ricoeur, Paul, *La Métaphore vive*, Gallimard, « Tel »

Aristote, *La poétique*, Le Livre de poche

*Sur le langage littéraire au théâtre*

Larthomas, Pierre, *Le Langage dramatique*, PUF

Ubersfeld, Anne, *Lire le théâtre*, Belin (3 tomes)

Sur le langage littéraire dans un récit

Hamon, Philippe, *Du Descriptif*, Hachette

Bakhtine, Mickaïl, *Esthétique et théorie du roman*, Gallimard, « Tel »

Sur le langage littéraire dans la poésie

Riffaterre, Michael, *Sémiotique de la poésie*, PUF

Dürrenmatt, Jacques, *Stylistique de la poésie*, Belin

Aquien, Michèle, *L'autre versant du langage*, José Corti

Sur la rhétorique

Reggiani, Christelle, *Initiation à la rhétorique*, Hachette

Declercq, *L'art d'argumenter. Structure rhétoriques et littéraires et littéraires*, Éditions universitaires



## Latin

### 1. Données générales

Mercredi 11h – 13 h

- Salle : F310B
- Code : HLLR3LA1, 1 ECT
- Enseignant : Mireille Courrént (courrent@univ-perp.fr)

### 2. descriptif du cours

#### 1. Grammaire :

Révision des 3 premières déclinaisons

L'ablatif absolu

Les degrés des adjectifs et des adverbes

Subordonnée relative

Subordonnées à l'indicatif

#### 2. Langue et Culture :

Le travail sur le vocabulaire latin donne lieu à une réflexion sur l'étymologie, le vocabulaire et l'orthographe du français, mais aussi sur le lexique des langues romanes.

La lecture et l'analyse de textes latins permettent aux étudiants de réfléchir sur les origines des genres littéraires modernes et sur la lecture des auteurs latins pratiquée par les écrivains français depuis la Renaissance.

### 3. Modalités d'évaluation

Examen écrit de 2 heures



## De Rome à nous

### 1. Données générales

- De Rome à nous : Questions de littérature
- Mercredi 17-19, salle F 332
- Code : HLLR3RN1, 3,5 ECTS
- Enseignant : Laurent Anglade

### 2. Objectifs du cours

- L'objectif de ce cours est d'aborder des thèmes particuliers de la littérature gréco-romaine, (exemple : graffitis de Pompéï, l'atomisme dans le *De Natura Rerum* de Lucrèce, les prémices de la science-fiction dans *L'Histoire véritable* de Lucien de Samosate...), et de comprendre leur réutilisation et leur appropriation à travers l'histoire jusqu'à nos jours.

### 3. Modalités d'évaluation

- Contrôle terminal : écrit 2 heures.

### 4. Descriptif du cours

- Les cours magistraux porteront d'abord sur la présentation des textes, des auteurs, et du contexte historique et social nécessaire à leur compréhension.
- Les travaux dirigés se focaliseront sur l'étude d'extraits des dits textes.

### 5. Modalités de fonctionnement

- Il est nécessaire de relire régulièrement les cours, et de les compléter par des recherches personnelles. Dans une même séquence, il est nécessaire de revoir les passages étudiés au cours précédent.

## 6. Bibliographie

Pour chaque thème abordé, une bibliographie complète sera fournie au début de la séquence.

Bibliographie générale pour l'été (vous pouvez lire des extraits).

Lucien de Samosate, *Histoires vraies A et B*, Jacques Bompaire et Anne-Marie Ozanam trad., Paris, C.U.F, 2009.

Philippe Moreau, *Sur les murs de Pompéï : Cent vingt-trois inscriptions lapidaires et pariétales de Pompéï*, Paris, le Promeneur, 1993.

Stephen Greenblatt, *Quattrocento*, Paris, Flammarion, 2013 [2011]

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

\*\*\*

\*\*

\*